

XV DOMINGO APÓS PENTECOSTES



A liturgia deste domingo está toda impregnada dos sentimentos de confiança que animam a Igreja na sua oração. As partes cantadas da missa de hoje são gritos de apelo à misericórdia divina, em que a ação de graças se mistura à súplica, tal é a certeza de que Deus não pode faltar ao seu povo. O evangelho lembra a infinita bondade de Cristo que refulge humana e divinamente na ressurreição do filho da viúva de Naím, símbolo de tantas ressurreições, que a Igreja obtém para seus filhos sepultados na morte do pecado.

(D. Gaspar Lefebvre, *Missal Quotidiano e Vespéral*, pg. 657. 1963.)

POVO ELEITO (Lucien Deiss e Clayton DIas)

Povo eleito, sacerdócio régio, nação santa, povo de Deus, cantai ao Senhor.

1. Nós te cantamos, ó Filho bem-amado do Pai,
nós te louvamos, sabedoria eterna, ó Verbo de Deus.
Nós te cantamos, ó Filho da Virgem Maria,
nós te louvamos, ó Cristo, nosso irmão, vem nos salvar.

2. Nós te cantamos, ó esplendor da luz eterna,
nós te louvamos, estrela da manhã, anunciando o dia.
Nós te cantamos, ó luz que clareia as trevas,
nós te louvamos, ó chama da nova Jerusalém.

ASPERSÃO

Asperges me, * Dómine, hyssópo, et mundábor: lavábis me, et super nivem dealbábor. Ps. L,3. Miserére mei, Deus, secúndum magnam misericórdiam tuam. *Ÿ*. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sácula sæculórum. Amen. Asperges me. [*Aspergi-me, Senhor, com o bissopo e serei purificado; lavar-me-eis e mais branco que a neve ficarei. Sl. Tende misericórdia de mim, Deus, segundo a vossa imensa misericórdia. Ÿ. Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Assim como era no princípio agora e sempre e por todos os séculos dos séculos. Amém. Aspergi-me.*]

Ÿ. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam. *Ŕ*. **Et salutáre tuum da nobis.** [*Ÿ. Mostrai-nos, Senhor, a vossa misericórdia. Ŕ. E dai-nos vossa salvação.*]

Ÿ. Dómine, exáudi orationem meam. *Ŕ*. **Et clamor meus ad te véniat.** [*Ÿ. Senhor, ouvi minha oração. Ŕ. E meu clamor chegue a Vós.*]

Ÿ. Dóminus vobíscum. *Ŕ*. **Et cum spíritu tuo.** [*Ÿ. O Senhor esteja convosco. Ŕ. E com o teu espírito.*]

Orémus. Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus: et míttete dignéris sanctum Angelum tuum de cœlis; qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet atque deféndat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum, Dóminum nostrum. *Ŕ*. **Amen.** [*Oremos. Ouvi-nos, Senhor santo, Pai onipotente, Deus eterno: e dignai-Vos enviar do céu o vosso santo Anjo, que guarde, sustente, proteja, visite e defenda todos os habitantes desta morada. Por Cristo, Senhor nosso. Ŕ. Amém.*]

INTRÓITO (Salmo 85, 1-4)

Inclína, † Dómine, aures tuas ad me, et exáudi me: salvum fac servum tuum, Deus meus, sperántem in te: miserére mihi, Dómine, quóniam ad te clamávi tota die. Ps. Lætífica ánimam servi tui: quia ad te, Dómine, ánimam meam levávi. *Ÿ*. Glória Patri, et Fílio, et Spirítui

Sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. *Ant. Inclina...* [*Inclinai, Senhor, Vossos ouvidos a mim, e ouvi-me; salvai vosso servo, meu Deus, que espera em Vós; tende piedade de mim, Senhor, porque clamo a Vós todo o dia. Sl. Alegrai a alma de vosso servo, porque a vós, Senhor, elevei minha alma. N. Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Assim como era no princípio agora e sempre e por todos os séculos dos séculos. Amém. Ant. Inclina...*]

KYRIE

Kyrie, eleison. [*Senhor, tende piedade de nós.*]

R. Kyrie, eleison. [*Senhor, tende piedade de nós.*]

Kyrie, eleison. [*Senhor, tende piedade de nós.*]

R. Christe, eleison. [*Cristo, tende piedade de nós.*]

Christe, eleison. [*Cristo, tende piedade de nós.*]

R. Christe, eleison. [*Cristo, tende piedade de nós.*]

Kyrie, eleison. [*Senhor, tende piedade de nós.*]

R. Kyrie, eleison. [*Senhor, tende piedade de nós.*]

Kyrie, eleison. [*Senhor, tende piedade de nós.*]

GLORIA IN EXCELSIS

GLORIA IN EXCÉLSIS DEO. Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus. Tu solus Altissimus, Jesu Christe. Cum Sancto Spiritu † in gloria Dei Patris. Amen. [*Glória a Deus nas alturas e paz na terra aos homens de boa vontade. Nós vos louvamos, Vos bendizemos, Vos adoramos e Vos glorificamos. Nós vos damos graças, por causa da Vossa grande glória, ó Senhor Deus, Rei do céu, Deus Pai onipotente. Ó Senhor, Filho Unigênito de Deus, Jesus Cristo. Senhor Deus, Cordeiro de Deus e Filho do Pai. Vós que tirais os pecados do mundo, tende compaixão de nós. Vós que tirais os pecados do mundo, ouvi a nossa prece. Vós que estais sentado à direita do Pai, tende compaixão de nós. Porque só Vós, Senhor Jesus Cristo, sois Santo, só Vós sois o Altíssimo. Com o Espírito Santo, na glória de Deus Pai. Amém.*]

Dominus vobiscum. **R. Et cum spiritu tuo.**

COLETA

Oremus. Ecclésiám tuam, Dómine, miserátio continuáta mundet et múniat: et quia sine te non potest salva consistere; tuo semper múnere gubernétur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus: per ómnia sæcula sæculórum. **R. Amen.** [*Oremos. Senhor, purificai e fortificai a vossa Igreja com a contínua assistência*

da vossa misericórdia, e porque ela não pode subsistir sem auxílio vosso, governai-a Vós sempre por vossa infinita bondade. Por Nosso Senhor Jesus Cristo, Vosso Filho, que vive e reina na unidade do Deus Espírito Santo, por todos os séculos dos séculos. R. Amém.]

SENTADOS

EPÍSTOLA (Gálatas 5, 25-26 – 6, 1-10)

Fratres: Si spíritu vivimus, spíritu et ambulémus. Non efficiámur inánis glóriæ cúpidi, ínvicem provocántes, ínvicem invidéntes. Fratres, et si præoccupátus fúerit homo in áliquo delícto, vos, qui spirituáles estis, hujúsmodi instrúite in spíritu lenitátis, considérans teípsum, ne et tu tentéris. Alter altérius ónera portáte, et sic adimplébitis Iegem Christi. Nam, si quis exístima se áliquid esse, cum nihíl sit ipse se sedúcit. Opus autem suum probet unusquísque, et sic in semetípso tantum glóriam habébit, et non in altero. Unusquísque enim onus suum portábit. Commúnicet autem is, qui catechizátur verbo, ei, qui se catechízat, in ómnibus bonis. Nolíte erráre: Deus non irridétur. Quæ enim semináverit homo, hæc et metet. Quóniam qui séminat in carne sua, de carne et metet corruptiónem: qui autem séminat in spíritu, de spíritu metet vitam ætérnam. Bonum autem faciéntes, non deficiámus: témpore enim suo metémus, non deficiéntes. Ergo dum tempus habémus, operémur bonum ad omnes, máxime autem ad domésticos fídei.

Irmãos: Se vivemos pelo Espírito, conduzamo-nos também segundo o Espírito. Não andemos ávidos da vanglória, provocando-nos uns aos outros, e tendo inveja uns dos outros. Irmãos: Mesmo que alguém fosse surpreendido em qualquer falta, vós, que sois espirituais, admoestai-o com espírito de mansidão. Quanto a ti, toma cautela: também tu podes ser tentado! Suportai-vos uns aos outros, e assim cumprireis a lei de Cristo. Na verdade, se alguém se julga alguma coisa, engana-se a si mesmo, porque não é nada! Examine cada um as suas ações, e os seus brios vir-lhe-ão, então, apenas de si, e não de outrem! Cada qual, com efeito, terá de levar o seu próprio fardo [de faltas]... Que aquele que é instruído na doutrina do Evangelho, reparta, de todos os seus bens, com quem o instrui. Não tenhais a mínima dúvida: Não se zomba de Deus! O homem colherá o que tiver semeado. Quem semeia na sua carne, colherá, da carne, a corrupção: quem semeia no espírito, colherá, do espírito, a vida eterna. Não nos cansemos, pois, de fazer o bem, porque a seu tempo colheremos, se não desfalecermos. Portanto, enquanto temos tempo, façamos o bem a todos, muito especialmente aos nossos irmãos na f

GRADUAL (Salmo 91, 2-3)

Bonum est confitēri Dómino: et psallere nómini tuo, Altíssime. *Ÿ*. Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam per noctem. [*Bom é louvar ao Senhor e cantar salmos ao vosso nome, ó Altíssimo, Ÿ. para publicar pela manhã a vossa misericórdia, e a vossa verdade à noite.*]

ALELUIA (Salmo 94, 3.)

Allelúia, allelúia. *Ÿ*. Quóniam Deus magnus Dóminus, et Rex magnus super omnem terram. Allelúia. [*Aleluia, aleluia. Ÿ. Porque Deus é Senhor magno, e Rei magno sobre toda a face da terra.. Aleluia.*]

DE PÉ

EVANGELHO (Lc 7, 11-16)

Dominus vobiscum. **R. Et cum spiritu tuo.**

Sequentia **†** Sancti Evangélii **†** secundum **†** Luccam. **R. Glória tibi, Dómine.** [*Seqüência do santo Evangelho segundo Lucas. R. Glória a Vós, Senhor.*]

In illo tēpore: Ibat Jesus in civitátem, quæ vocátur Naim: et ibant cum eo discípuli ejus, et turba copiósá. Cum autem appropinquáret portæ civitátis, ecce defúnctus efferebátur filius únicus matris sua: et hæc vídua erat: et turba civitátis multa cum illa. Quam cum vidisset Dóminus, misericórdia motus super eam, dixitilli: Noli fiere. Et accéssit, et tétigít lóculum. (Hi autem, qui portábant, stetérunt.) Et ait: Adoléscens, tibi dico, surge. Et resédit qui erat mórtuus, et cœpít loqui. Et dedít illum matri sua: Accépit autem omnes timor: et magnificábant Deum, dicéntes: Quia prophéta Magnus surréxit in nobis: et quia Deus visitávit plebem suam.

Naquele tempo: Ia Jesus para uma cidade, chamada Naim: e iam com Ele os seus discípulos, e muito povo. Quando chegou perto da porta da cidade, eis que levavam a sepultar um defunto, filho único, cuja mãe até era viúva. Muita gente da cidade acompanhava-a. Ao vê-la, o Senhor, movido de compaixão para com ela, disse-lhe: “Não chores.” Depois, aproximou-se e tocou no esquife, tendo parado os que o levavam. Então, disse: “Jovem! Eu te ordeno: levanta-te.” E o que tinha estado morto, sentou-se, e começou a falar! Em seguida, Jesus entregou-o a sua mãe. Toda a gente ficou cheia de receio, e glorificava a Deus, dizendo: “Apareceu entre nós um grande profeta, e Deus visitou o seu povo.”

CREDO

CREDO in unum Deum. Patrem omnipotentem, factorem coeli et terræ, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de coelis. **aqui se ajoelha** **ET INCARNATUS EST DE SPIRITU SANCTO EX MARIA VIRGINE: ET HOMO FACTUS EST.** Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in coelum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos: cujus regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre, Filioque procedit. Qui cum Patre, et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum. Et vitam † venturi sæculi. Amen. *[CREIO em um só Deus. Pai, todo poderoso, criador do Céu e da Terra, de todas as coisas visíveis e invisíveis. Creio em um só Senhor, Jesus Cristo, Filho unigênito de Deus. Nascido do Pai, antes de todos os séculos. Deus de Deus, luz da luz, Deus verdadeiro de Deus verdadeiro. Gerado, não feito, consubstancial ao Pai, por meio de Quem foram feitas todas as coisas. Que por causa de nós, homens, e por causa de nossa salvação desceu dos Céus. E SE ENCARNOU POR OBRA DO ESPÍRITO SANTO, EM MARIA VIRGEM, E SE FEZ HOMEM. Também por amor de nós foi crucificado, sob Pôncio Pilatos; padeceu e foi sepultado. Ressuscitou ao terceiro dia, conforme as Escrituras. Subiu aos Céus, onde está sentado à direita do Pai. Donde virá de novo, em sua glória, para julgar os vivos e os mortos e cujo reino não terá fim. Creio no Espírito Santo, Senhor que dá a vida, e procede do Pai e do Filho. Que com o Pai e com o Filho é igualmente adorado e glorificado: ele o que falou pelos profetas. Creio na Igreja, una, santa, católica e apostólica. Professo um só Batismo, para a remissão dos pecados. Espero a ressurreição dos mortos. E a vida do século futuro. Amém.]*

Dominus vobiscum. **R. Et cum spiritu tuo.**

SENTADOS

OFERTÓRIO (Salmo 39, 2-4)

Expéctans expectávi Dóminum, et respéxit me: et exaudivit deprecationem meam, et immísit in os meum cánticum novum, hýmnum Deo nostro. *[Aguardai ansiosamente ao Senhor, e Ele me atendeu; e ouviu os meus rogos, e pôs um novo cântico na minha boca, canção ao nosso Deus.]*

VENI CREATOR (gregoriano)

Veni, Creator Spíritus,
mentes tuórum visita,
imple supérna grátia,
quae tu creásti péctora.

Qui díceris Paráclitus,
altíssimi donum Dei,
fons vivus, ignis, cáritas,
et spiritális únctio.

Tu septifórmis múnere,
dígitus paternae délixtrae,
tu rite promíssum Patris,
sermóne ditans gúttura.

Accénde lumen sénsibus;
infunde amórem córdibus,
infírma nostri córporis
virtúte firmans pérpeti.

Hostem repéllas lóngius,
pacémque dones prótinus;
ductóre sic te praeviso
vitemus omne noxium.

Per te sciámus da Patrem,
noscamus atque Filium;
teque utriúsque Spíritum
credamus omni témpore.

Deo Patri sit glória,
et Fillio, qui a mórtuis
surréxit, ac Paráclito,
in saeculórum saecula. Amem.

Vinde, Espírito Criador,
visitai as almas dos Vossos,
enchei de graça celestial,
os corações que criastes.

Sois o Divino Consolador,
o dom do Deus Altíssimo,
fonte viva, o fogo, a caridade,
a unção dos espirituais.

Com os Vossos sete dons,
sois o dedo da direita de Deus,
Solene promessa do Pai,
Inspirando nossas palavras.

Acendei a luz nos sentidos;
insuflai o amor nos corações,
amparai na constante virtude
a nossa carne enfraquecida.

Afastai para longe o inimigo,
Trazei-nos prontamente a paz;
Assim guiados por Vós
Evitaremos todo o mal.

Por Vós explicar-se-á o Pai,
E conheceremos o Filho;
Dai-nos crer sempre em Vós
Espírito do Pai e do Filho.

Glória ao Pai, Senhor,
Ao Filho que ressuscitou
Assim como ao Consolador.
Por todos os séculos. Amém.

DE PÉ

Orate fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem. **R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiae suae sanctae.**

[Orai irmãos, para que este sacrifício, que também é vosso, seja aceito e agradável a Deus Pai Onipotente. R.

Receba, o Senhor, de vossas mãos este sacrifício, para louvor e glória de seu nome, para nosso bem e de toda a sua santa Igreja.]

SECRETA

Que estes vossos sacramentos, Senhor, nos guardem, e nos defendam sempre das tentações do demônio.

...per ómnia saecula saeculorum. **R. Amen.**

Dominus vobiscum. R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda. R. Habemus ad Dominum. [*Corações ao alto. R. Temo-los para o Senhor.*]

Gratias agamus Domino Deo nostro. R. Dignum et justum est. [*Demos graças ao Senhor, nosso Deus. R. É digno e justo.*]

PREFÁCIO DA SANTÍSSIMA TRINDADE

Vere dignum et justum est, aequum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, aeterne Deus. Qui cum unigenito Filio: tuo et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unius singularitate personae, sed in unius Trinitae substantiae. Quod enim de tua Gloria, revelante te, credimus, hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretionis sentimus. Ut in confessione verae, sempiternaeque Deitatis, et in personis proprietas, et in essentia unitas, et in majestate adoretur aequalitas. Quam laudant Angeli atque Archangeli, Cherubim, quoque ac Seraphim: qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes: [*É verdadeiramente digno, justo, racional e salutar, que sempre e em toda a parte Vos rendamos graças, Senhor Santo, Pai onipotente e Deus eterno; Que sois, com o Vosso Filho Unigênito e com o Espírito Santo, um só Deus e um só Senhor, não na singularidade duma só pessoa, mas na Trindade duma só substância. Porque tudo aquilo que nos revelastes e cremos da Vossa glória, isso mesmo sentimos, sem diferença nem distinção, do Vosso Filho e do Espírito Santo, de maneira que, confessando a verdadeira e eterna Divindade, adoramos a propriedade nas Pessoas, a unidade na Essência e a igualdade na Majestade, a qual louvam os Anjos e os Arcanjos, os Querubins e os Serafins, que não cessam de cantar dizendo a uma só voz:]*

DE JOELHOS

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis.

Benedictus, qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

[Santo, Santo, Santo, é o Senhor Deus dos Exércitos. A Terra e o Céu estão cheios da Vossa glória. Hosana no mais alto dos Céus.

Bendito O que vem em nome do Senhor. Hosana nas alturas!]

Inicia-se agora o silêncio do Cânon, a parte fundamental da Missa: Nosso Senhor estará presente no altar em Corpo, Sangue, Alma e Divindade. Façamos adoração, ação de graças, reparação por nossos pecados e petição.

Após o fim do Cânon, o Padre reza/canta o...

PATER NOSTER

DE PÉ

OREMUS. Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: Pater noster, qui es in cælis: sanctificetur nomen tuum: adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem: **R. Sed libera nos a malo.** [OREMOS. *Instruídos com estes preceitos salutare e com esta divina doutrina, ousamos dizer: Pai nosso, que estais nos céus, santificado seja o Vosso nome, venha a nós o Vosso reino, seja feita a Vossa vontade, assim na terra como no céu. O pão nosso de cada dia nos dai hoje, e perdoai-nos as nossas dívidas, assim como nós perdoamos aos nossos devedores. E não nos deixeis cair em tentação: R. Mas livrai-nos do mal.*]

Pax Domini sit semper vobiscum. **R. Et cum spiritu tuo.** [A paz do Senhor seja sempre convosco. R. E com o vosso Espírito.]

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: **R. Miserere nobis.** [Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo: R. Tende piedade de nós.]

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: **R. Miserere nobis.**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: **R. Dona nobis pacem.** [Cordeiro de Deus, que tirais o pecado do mundo: R. Dai-nos a paz.]

DE JOELHOS

Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michæli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi, pater: quia peccavi nimis cogitatione, verbo, et opere: **bate-se no peito três vezes, dizendo:** mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michælem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, pater, orare pro me ad **Dominum Deum nostrum.** [Eu pecador me confesso a Deus todo-poderoso, à bem-aventurada sempre Virgem Maria, ao bem-aventurado são Miguel Arcaño, ao bem-aventurado são João Batista, aos santos apóstolos são Pedro e são Paulo, a todos os Santos e a vós, Padre, porque pequei muitas vezes, por pensamentos, palavras e obras, por minha culpa, minha culpa, minha máxima culpa. Portanto, rogo à bem-aventurada Virgem Maria, ao

bem-aventurado são Miguel Arcanjo, ao bem-aventurado são João Batista, aos santos apóstolos são Pedro e são Paulo, a todos os Santos e a vós, Padre, que rogueis a Deus Nosso Senhor por mim.]

Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducat vos ad vitam æternam. **R. Amen.** [*Que Deus onipotente se compadeça de vós, que vos perdoe os pecados e vos conduza à vida eterna. R. Amém.*]

Indulgentiam † absolutionem, et remissionem peccatorum nostrorum, tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus. **R. Amen.** [*Indulgência, absolvição, e remissão dos nossos pecados, conceda-nos o Senhor onipotente e misericordioso. R. Amém.*]

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. [*Eis o Cordeiro de Deus; eis O que tira os pecados do mundo.*]

Três vezes:

R. Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea. [*R. Senhor, eu não sou digno de que entreis em minha morada, mas dissei uma só palavra e a minha alma será salva.*]

ANTÍFONA DA COMUNHÃO (Jo 6, 52)

Panis, quem ego dédero, caro mea est pro sæculo vita. [*O pão que eu darei é a minha carne para a vida do mundo.*]

PANGE LINGUA GLORIOSI, CORPORIS (gregoriano)

Pange lingua, gloriosi
Corporis mysterium,
Sanguinis que pretiosi,
Quem em mundi pretium
fructus ventris Generosi
Rex effudit Gentium.

Canta, ó língua, o mistério
do Corpo glorioso,
e do Sangue precioso
que derramou, para a redenção do mundo,
o fruto do ventre bendito,
o rei de todas as nações.

Nobis datus, nobis natus
ex intacta Virgine,
et em Mundo conversatus,
Sparso verbi semine,
sui moras incolatus
miro clausit ordinem.

Dado a nós, nascido para nós,
de uma Virgem Imaculada
passou sua vida neste mundo
semeando a Palavra (Boa Nova)
e selou o tempo deste exílio
com entrega admirável.

In supremae nocte Cena
recumbens cum fratribus
observata lege Plene
cibus in legalibus,
cibus turbae duodenae
se dat suis manibus.

Verbum caro, panem verum
verbo carnem efficit:
fitque sanguis Christi Merum,
et si sensus deficit,
ad firmandum cor sincerum
sola fides sufficit.

Tantum ergo Sacramentum
veneremur cernui:
et antiquum documentum
novo cedat ritui:
praestet fides Supplementum
sensuum defectui.

Genitori, Genitoque
laus et iubilatio,
salus, honor, virtus quoque
sit et benedictio:
procedenti ab utroque
compar sit laudatio.
Amen.

Na noite da Última Ceia,
reunido aos seus escolhidos,
cumprindo toda a Lei,
conforme o que foi prescrito,
deu-se, por suas próprias mãos,
como alimento para todos eles.

O Verbo é feito Carne no pão verdadeiro,
convertido pela Palavra,
e o vinho puro se faz Sangue de Cristo.
E se falta a razão (para reconhecer este
mistério)
basta apenas a fé
para confirmar (este mistério) num
coração sincero.

TANTUM ERGO (J. Wade)

Tão sublime Sacramento
Veneramos prostrados:
E que a antiga lei
ceda lugar ao novo rito:
a fé venha suprir
à fraqueza dos sentidos.

Ao Pai e ao Filho
louvor e glória,
saudação, honra, virtude
assim como a bênção.
Ao que de ambos procede (Espírito
Santo),
sejam dados os mesmos louvores.
Amém.

ORAÇÃO PÓS-COMUNHÃO

DE PÉ

Oremus. Mentis nostras et cōrpora possídeat, quāesumus, Dómine, doni cœléstis operátio: ut non noster sensus in nobis, sed júgiter ejus prævéniat efféctus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum filium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus: per ómnia sáecula sæculórum. **R. Amen.** [*Oremos. Façei, Senhor, que estes dons celestes se aposssem de nossas almas e nossos corpos para que a vossa graça inteiramente nos governe. Por Nosso Senhor Jesus Cristo, Vosso Filho, que conVosco vive e reina na unidade do Deus Espírito Santo, por todos os séculos dos séculos. R. Amém.*]

FINAL DA MISSA

Dominus vobiscum. **R. Et cum spiritu tuo.**

Ite, Missa est. **R. Deo gratias.** [*Ide, a Missa acabou. R. Demos graças a Deus.*]

DE JOELHOS

Benedicat vos omnipotens Deus: Pater, † et Filius, et Spiritus Sanctus. **R. Amen.** [*Abençoe-vos o Deus onipotente, Pai, e Filho, e Espírito Santo. R. Amém.*]

ÚLTIMO EVANGELHO

Dominus vobiscum. **R. Et cum spiritu tuo.**

Inítium † Sancti Evangélii † secundum † Ioannem. **R. Glória tibi, Dómine.**

In principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil quod factum est; in ipso vita erat, et vita erat lux hominum; et lux in tenebris lucet, et tenebræ eam non comprehenderunt. Fuit homo missus a Deo cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri; his qui credunt in nomine ejus, qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. **(ajoelha-se) ET VERBUM CARO FACTUM EST**, et habitavit in nobis: et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiæ et veritatis. **R. Deo gratias.** [*No princípio era o Verbo, e o Verbo estava com Deus, e o Verbo era Deus. Ele estava no princípio com Deus Todas as coisas foram feitas por Ele, e sem Ele nada do que foi feito se fez. Nele estava a vida, e a vida era a luz dos homens. E a luz resplandece nas trevas, e as trevas não a compreenderam. Houve um homem enviado de Deus, cujo*]

nome era João Este veio como Testemunha para dar testemunho da luz, a fim de que todos cressem por meio dele. Não era Ele a luz, mas veio para dar testemunho da luz. Ali estava a Luz verdadeira, a que ilumina a todo o homem que vem a este mundo Estava no mundo, e o mundo foi feito por Ele, e o mundo não O conheceu. Veio para o que era seu, e os seus não O receberam. Mas, a todos quantos O receberam, deu-lhes o poder de se tornarem filhos de Deus, aos que crêem no seu Nome; Os quais não nasceram do sangue, nem do desejo da carne, nem da vontade do homem, mas nasceram de Deus. E o Verbo se fez carne e habitou entre nós, e vimos a sua glória, glória própria do Filho Unigênito do Pai, cheio de graça e de verdade. R. Demos graças a Deus.]

SALVE REGINA (Gregoriano)

Salve, Regina, Mater misericordiae
Vita, dulcedo, et spes nostra, salve
Ad te clamamus, exsules filii Hevae
Ad te suspiramus, gementes et flentes
In hac lacrimarum valle

Eia, ergo, advocata nostra, illos tuos
Misericordes oculos ad nos converte
Et Jesum, benedictum fructum ventris tui
Nobis post hoc exilium ostende

O clemens
O pia
O dulcis Virgo Maria

HINO A SÃO JOSÉ

Hoje aos teus pés deixamos nossa vida
Hoje aos teus pés
Glorioso São José
Ouça a nossa oração e por tua intercessão
Alcançaremos a paz do coração

Em Nazaré com Maria Virgem e Santa
Em Nazaré
Glorioso São José
Por Tua grande virtude cuidou de Jesus
Foi guardião da Divina Luz

Teu jeito simples humilde carpinteiro

Teu jeito simples
Glorioso São José
Cumpriu a Tua missão
Missão para o Senhor
Oferecendo trabalho e oração

Tiveste fé em Deus e em sua promessa
Tiveste fé
Glorioso São José
Mestre de oração que vem nos ensinar
A escutar e seguir a voz de Deus